

צמדים

גיליון 10

כתב עת לשירה רב-תרבותית

ענבל אשל-כהנסקי

תמה חזק

טארק טרביה

לאה

צביקה סלע

שירי קלו-בלקין

אסתר שטוב



ינואר 2021, שבט ה'תשפ"א

אנחנו שמחים להציג בפניכם את הגיליון העשירי שלנו והראשון לשנת 2021.

אנחנו מקווים שהגיליון שלנו יחמם לכם במעט את הלב וירחיב את הנפש והדעת בימים קרירים אלה, ימים בהם כולנו בבית.

אנחנו מגישים הפעם, כבעבר, מגוון של שירים ותרגומם לשפות שונות: לאנגלית, לרוסית, לפולנית ולערבית.

תהנו מהמגוון ומריבוי שפות התרגום.

תודה לכל הכותבים ולכל המתרגמים שמאפשרים לנו להביא את השירה העברית לאוהבי שירה דוברי שפות אחרות.

קריאה מהנה,
עדנה אפק ואלירן דיין

ניקוד השירים, תרגומם והבעלות על זכויות היוצרים - כל אלה באחריות המשוררים. כתב העת צמדים לא עוסק בניקוד או בתרגום.

"צמדים" הוא כתב עת מקוון המתפרסם אחת לרבעון.
בכל גיליון יפורסמו 7 שירים בלבד.

העבודה בכתב העת מתבצעת בהתנדבות מלאה, אי לכך אין לצפות לתגמול כספי כלשהו על פרסום יצירות, לרבות לא לתגמולים כלשהם; בשליחת יצירה לפרסום מאשר היוצר את אפשרות פרסומה בכתב העת, ולא יהיו ליוצר השגות או טענות באשר לפרסום או לאי-פרסום יצירתו בכתב העת.

10

כשגדל הילד

כְּשֶׁגָדַל הַיֶּלֶד צוֹמַח עִמוֹ הַכְּאוֹס
וְכָל אֲשֶׁר יִקְלְטוּ חוּשָׁיו
אֲשֶׁר יִרְאֶה, אֲשֶׁר יִשְׁמַע
יוֹתִירוּ מֵרַעֲב
דוֹמָה לְזֶאֱב עֲרְבוֹת
וְעִמְדוֹ כְּמִיָּה
לְנִיחוּחוֹת גֹּן הָעֵדֶן...
וּלְמִשְׁק כְּנָפִים...
אֵט אֵט נוֹבְלִים חוּשָׁיו מִן הַמְרָאוֹת

When the child grows

When the child grows, Chaos grows with him
And all that he shall sense,
All he sees, all he hears
Will leave him hungry,
Resembling a prairie wolf
And yearning for heaven's scents
And for the fluttering of wings
Gradually his senses wither with the sights

Death Savy people tell him:
Look up so you can see angels streaming
Through the corridors of the high skies
And your eyes will purify
Death will expire like one of the hallucinations
So say the people,
If only he could rebel against his horror

אוֹמְרִים לוֹ אֲנָשִׁים לְמוֹדֵי מוֹת:
הַגְּבֵה עֵינֶיךָ כִּי אַז תִּרְאֶה
אֶת נְהִירַת הַמַּלְאָכִים
בְּמַסְדְּרוֹנוֹת מְרוֹם
וְיִטְהַרוּ הָעֵינִים
יִפּוּג הַמּוֹת כְּאַחַת הַהֲזִיּוֹת
הֵן כִּף שְׁחִים הָאֲנָשִׁים
לוֹ רַק יְכוּל הִיא בְּאִימַתּוֹ לְמַרְד.

10

**

השפה שלך אינה עברית, יקירתי.
השפה שלך אינה ערבית, חביבתי.
השפתים שלנו אינן נפגשות
משלחות נשיקות רחוקות.

**

מעדיפות לנשך שפה זרה.

لغتك ليست العربية، غاليتي
لغتك ليست العربية، حبيبتي
شفاهنا، لا تلتقي
تبعث قبلات بعيداً

تفضل قضم لغة اجنبية

10

Believe It or Not

There is a grave-looking man outside
Who brushes my street every morning
With a dried-up broom.
It's only when he gets to the corner
That the sun begins to rise.
I have seen it myself.

There is a very small girl in Cerro, nearby
Who says her father will her buy
Those white little shoes in the window.
Only she cannot remember
When she actually saw him last.
I have heard it myself.

There is a beautiful young whore
In the Rampa
Who will cry
If you kiss her eyes
When you go.
Honey is the color of her skin.
I have seen it myself.

There is a man
In the little white room
On twenty-seventh street.
He is way over thirty-four by now
And he still wants
His father and mother back.
This one is me.

תאמיני או לא

יש איש חמור סבר בחוץ
המנקה את הרחוב כל בוקר
עם מין מטאטא רצוץ -
מדי שחר אני נעור לאיטי
לרחש הרך, החרישי -
אך רק כשהוא מגיע לפינה
השמש פתאום מגיחה לדרך.
ראיתי את זה בעצמי.

יש ילדה קטנה מאד
לא רחוק מכאן, בסרו השכנה
האומרת שאביה ייקנה לה בסוד
את הנעליים הלבנות בחלון שמולה.
אך היא כלל אינה בטוחה עוד
מתי בעצם ראתה היא אותו לאחרונה.
שמעתי את זה בעצמי.

ישנה זונה יפה כניצן בוקע
בפינת הרמפה, בקצה,
שתבכה אם תנשק את עיניה
אחר קד קשתצא.
דבש הוא צבע פניה.
ראיתי את זה, אני עצמי.

יש איש בחדר הקטן הלבן
ברחוב עשירים ושבועה.
עברו כבר שנים
מאז מלאו לו
שלושים
וארבע
והוא עדיין רוצה כאן
את אביו ואמו
בחזרה.

האיש הזה, צלביו
על כתפו
מסיים עכשיו
לקתוב את זה
פה.



סבתא

"תשבי זקופ! תישרי את גבך!"
היא צועקת לי מתוך חלם
שהוא סיוט
אגב קשירת גופי
אל פסא המטבח.
הצלפת הזרד
(שאני עצמי קטפתי)
פוצעת את גבי.
ולמרות שבקר
וחלפו עשרים שנה
ואתה חולק אתי כרית,
שמיקה רכה
וחיים,
לא אשכח לעולם.

Бабушка

"Сядь прямо! выпрями спину!"
Она кричит на меня
сквозь кошмарный сон
связывая мое тело
к кухонному стулу.
хлестание ветки
(которую я сорвала сама)
раняет мою спину.
И несмотря на то что утро
и прошло двадцать лет
и ты разделяешь со мной подушку
мягкое одеяло
и жизнь,
я никогда не забуду.

10

הקדרה

The Casserole

The casserole cook arrived
In she shoved both of her hands
What's in the crucible, What's there illuminating
That of which she created, no man will tell

מבשלת הקדרה הגיעה
ודחפה פנימה שתי ידיה
מה בסיר, ומה שם מאיר
ומה בראה שם איש לא יודע

Oil lamps she hung
For masher and ladle
Lest darkness should fall, lest she should see
Lest she should stumble
She, with a simple velvet hat

עששיות היא תלתה
במקום ממחה ותרוך
פן יחשך לה, פן תראה, פן תמעד
ומגבעת קטיפה פשוטה

Stirs and whispers
Rustles and sizzles
Thoughts as a fan
And emotions erupt
Steam stew of flares
Reflect on a face
Of that erect hunchback

הבוחשת הלוחשת
יודעת ורוחשת
מחשבות כמניפה
ורגשות מתפרצים
תבשיל אדים וגצים
על פני מכפפת זקופה

And her skin is Marry gold warm
As she leans over whetting iron horn
How willful it is and worn
And so she will weep
Before the fire dims
And a tear will season
While her mouth will smile and roam

ועורה כתם מאש
כשרוכנת היא מעל ברזל מלטש
כמה רך הוא ועקש
עליו תבכה
טרם האש תכבה
ודמעה הקדרה תתבל
עת פיה יצחק ויטיל

Hands of pearl white
From an old corridor's light
With a gold pendant of deception and sublime
And a ruby stone ring
Of a diffusing stirrer

ידי לובן בוהק
מאור פרוזדור דולק
תליון זהב כזב ונשגב
ואבן אדם על טבעת
של בוחשת מפעפעת



★★

עלמתי, כמו סינדרלה את
צנועה ויפיה
חייה בעולם חשוך
מתנוודדת בין מערבולת
נשכחת בים, מחפשת חוף בטוח
משתוקקת לחיבוק חם

★★

فتاتي، انت مثل سندريلا
متواضعة وجميلة
عائشة عالم مظلم
تتنقلين بين الدوامات
منسية في البحر، تبحثين عن شاطئ الأمان
متلهفة لضمه دافئة

הו עלמה
תחכי לי
לא נשאר זמן רב
אינני נסיך
לעולם לא חלמתי על אצולה
אני ואת נסתפק
לחיות בממלכתנו
כולה אושר ועונג
לעולם לא נידע צרות
עלמתי..
הגואל האמיתי
לא בהכרח אציל

إيتها الفتاة
انتظريني
لن يتبقى الكثير من الوقت
لست أميرا
أبدا ما حلمت على أنبل
انا وאת נכטפי
بالعيش في مملكتنا
كلها سعادة ومنتعة
لا نعرف الضوايق للأبد
فتاتي..
ألمنقذ الحقيقي
ليس بالضرورة
أمير

10

* פלאשוב 1943 Płaszów

אסתר שטוב (Ester Stub) כתבה במקור את השיר בפולנית במחנה פלאשוב (Płaszów) בתקופת השואה. השיר תורגם לעברית בידי אורי אורלב. הוא מופיע במחברת השירים של אסתר שטוב קראקוב - פלאשוב - אושוויץ - ברגן בלזן

מוות דה-לוקס

נוצרות היום מילים אופנתיות בשרשרת
מוות דה-לוקס, למשל, זאת אומרת
שאם מישהו מת בכוחות עצמו, בלילה,
או ביום,
כך סתם מת לו פתאום,
ואף אחד לא החיש את מותו,
לא ירו בו ברחוב ולא בביתו,
אלא מת כשראשו מונח לו על כר,
זה המוות שכיום מכונה - מה מוזר-
"מוות דה-לוקס" ומעורר קינאה.
זאת האופנה.

Śmierć luksusowa

Są dziś modne różne słowa

Například: śmierć luksusowa

Gdy ktoś samodzielnie w dzień

lub w nocy

Umiera bez niczyjej pomocy

Gdy nikt śmierci nie przyspieszył

Nikt głowy kulą nie przeszył

Gdy spoczywa na kółku na poduszce

To się dziś nazywa śmierć

luksusowa

10

השפות בגיליון:
אנגלית
עברית
ערבית
פולנית
רוסית

מייסדים: עדנה אפק ואלירן דיין
עיצוב גרפי: אלירן דיין

חפשו אותנו גם ב:

WWW **facebook** YouTube 